

## Ima Im Hayiti Yachol

### אמא אם הייתי יכול

Paroles : Chanan Ben Ari - חנן בן ארי

Musique : Elnatan Shalom - אלנתן שלום

Chorégraphie : [Avi Lévy](#) - 2016

*Chanan Ben Ari a écrit cette chanson à l'âge de 17 ans. Il a été témoin de l'évacuation de la colonie de Gush Katif, près de Gaza, en 2005.*

### אמא אם הייתי יכול

ושוב אותו ניגון  
ששרת לי פעם שיר ערש  
הוא מתנגן בלב מזכיר דברים משם  
שם אל מול אותו הים  
כשהחולות היו לי בית  
והרוחות לחשו לי שאנל"א לבד

ואת החזקת לי את היד  
אמרת: "הבט אל השמים"  
הבטחת שיום יבוא ועוד נשוב לכאן...

אמא, אם הייתי יכול רק  
לרפא את הגעגוע  
הזיכרונות עוד שורפים את המוח  
האהבה לא ניצחה גם לא הרוח  
אמא אם הייתי יכול רק  
להאמין לך ולא לברוח  
הלב נבגד הוא לא נותן לי לבטוח  
רק הניגון עוד נותן את הכח

ושוב אותו ניגון  
בכל שנה בקיץ  
בחממות גדלים פרחים כתומים כמו אז

גם הילדים פרחו לאט  
כמעט כולם הקימו בית  
רק השמות של הרחובות זוכרים מה שנגנז

זוכרת שרנו מול היכל  
אם אשכחך ירושלים  
צעקנו יום יבוא ועוד נשוב לכאן...

אמא, אם הייתי יכול רק  
לרפא את הגעגוע...

עוד נשוב לשם, עוד נשוב לשם, עוד נשוב אמא, עוד נשוב...

אמא, אם הייתי יכול רק  
לרפא את הגעגוע  
הזיכרונות עוד שורפים את המוח  
האהבה לא כבתה גם לא הרוח  
אמא אם הייתי יכול רק  
להאמין לך ולא לברוח  
הלב פועם, הלב רוצה שוב לשמוח  
והניגון עוד נותן את הכח

**Ima, im hayiti yachol**

Veshuv oto nigun  
Sheshart li pa'am, shir eres.  
Hu mitnagen balev mazkir dvarim misham  
Sham el mul oto hayam  
Kshehacholot hayu li bayit  
Veharuchot lachshu li she'anlo levad.

Ve'at hechzakt li et hayad  
Amart: "Habet el hashamayim".  
Hivtacht sheyom yavo ve'od nashuv lechan.

**Ima, im hayiti yachol rak**

**Lerape et haga'agu'a  
Hazichronot od sorfim et hamo'ach  
Ha'ahava lo nitzcha, gam lo haru'ach  
Ima, im hayiti yachol rak  
Leha'amin lach velo livro'ach  
Halev nivgad, hu lo noten li livto'ach  
Rak hanigun od noten et hako'ach.**

Veshuv oto nigun  
Bechol shana bakayitz  
Bachamamot gdelim prachim ktumim kmo az  
Gam hayeladim parchu le'at  
Kim'at kulam hekimu bayit  
Rak hashemot shel harchovot zochrim ma shenignaz.

Zocheret sharnu mul hechal  
Im eshcachech Yerushalayim  
Tza'aknu yom yavo ve'od nashuv lechan

**Ima, im hayiti yachol rak**

**Lerape et haga'agu'a  
Hazichronot od sorfim et hamo'ach  
Ha'ahava lo nitzcha, gam lo haru'ach  
Ima, im hayiti yachol rak  
Leha'amin lach velo livro'ach  
Halev nivgad, hu lo noten li livto'ach**

**Rak hanigun od noten et hako'ach.**

Od nashuv lesham od nashuv lesham  
Od nashuv Ima od nashuv  
Od nashuv lesham od nashuv lesham  
Od nashuv Ima od nashuv

**Ima, im hayiti yachol rak  
Lerape et haga'agu'a  
Hazichronot od sorfim et hamo'ach  
Ha'ahava lo nitzcha, gam lo haru'ach  
Ima, im hayiti yachol rak  
Leha'amin lach velo livro'ach  
Halev po'em, halev rotze shuv lismo'ach  
Rak hanigun od noten et hako'ach.**

**Maman, si je pouvais**

De nouveau la même mélodie  
Que tu me chantais autrefois, une berceuse.  
Elle résonne dans mon cœur, me rappelle la vie dans ce lieu.  
Là, face à la même mer  
Lorsque le sable était ma maison  
Et que les vents me murmuraient que je n'étais pas seul.

Tu as serré ma main  
En disant : « Regarde le ciel. »  
Tu m'as promis qu'un jour nous reviendrons ici.

**Maman, si seulement je pouvais  
Guérir ma nostalgie.  
Les souvenirs brûlent encore mon cerveau.  
Ni l'amour ni l'esprit n'ont gagné,  
Maman, si seulement je pouvais  
Te faire confiance et ne pas m'enfuir,  
Le cœur est trahi, il ne fait pas confiance,  
Seule la mélodie me donne encore la force.**

De nouveau la même mélodie  
Chaque année en été,  
Des fleurs orange poussent dans les serres comme avant.  
Les enfants grandissent aussi un peu,  
Presque tous bâtissent une maison.  
Seuls les noms des rues se souviennent de ce qui est caché.

Souviens-toi, nous avons chanté devant le Temple :  
« Si je t'oublie Jérusalem. »  
Nous avons crié : « Nous reviendrons ici un jour. »

**Maman, si seulement je pouvais  
Guérir ma nostalgie.  
Les souvenirs brûlent encore mon cerveau.  
Ni l'amour ni l'esprit n'ont gagné,  
Maman, si seulement je pouvais  
Te faire confiance et ne pas m'enfuir,  
Le cœur est trahi, il ne fait pas confiance,**

**Seule la mélodie me donne encore la force.**

Nous retournerons là-bas, nous retournerons là-bas,  
Nous reviendrons, Maman, nous reviendrons.

**Maman, si seulement je pouvais  
Guérir ma nostalgie.**

**Les souvenirs brûlent encore mon cerveau.**

**Ni l'amour ni l'esprit n'ont gagné,**

**Maman, si seulement je pouvais**

**Te faire confiance et ne pas m'enfuir,**

**Le cœur bat, le cœur veut de nouveau être heureux.**

**Seule la mélodie me donne encore la force.**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ima	maman		אמא
Im	si		אם
Liyot, haya	être		היה, להיות
Yachol	être capable de		יכול
Shuv	de nouveau		שוב
Nigun, nigunim	une mélodie, un air	[ז]	ניגונים, ניגון
She	que		ש
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Pa'am, pe'amim	une fois, un pas, un coup	[נ]	פעמים, פעם
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Eres, arasot	un lit, un berceau	[ז]	ערש, ערשות
Hu	il		הוא
Lehitnagen, hitnagen	se mettre à chanter		התנגן, להתנגן
Lev	le cœur	[ז]	לב
Lehazkir, hizkir	rappeler, commémorer, nommer		הזכיר, להזכיר
Davar, dvarim	une parole/une chose	[ז]	דברים, דבר
Misham	d'ici		משם
Sham	là		שם
Mul	face à		מול
Yam, yamim	une mer	[ז]	ימים, ים
Keshe	quand, lorsque		כש
Chol, cholot	le sable	[ז]	חול, חולות
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Lilchosh, lachash	murmurer		לחש, ללוחש
She'anlo =	que je ne suis pas		שאני לא = שאנל"א
Levad	seul		לבד
At	tu (féminin)		את
Lehachzik, hechezik	renforcer, fortifier/ tenir		החזיק, להחזיק
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור

Lehabit, hibit	jeter un coup d'œil		הביט, להביט
El	vers		אל
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים
Lehaviach, hivti'ach	promettre		הבטיח, להבטיח
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Od	encore		עוד
Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב
Lechan	ici		לכאן
Rak	seulement		רק
Lirpo, rafa	guérir		רפא, לרפוא
Ga'agua, ga'agu'im	la nostalgie, le regret	[ז]	געגועים, געגוע
Zikaron, zikronot	un souvenir, la mémoire	[ז]	זכרונות, זכרון
Lisrof, saraf	brûler		שרף, לשרוף
Moach, mochot	un cerveau	[ז]	מוחות, מוח
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Nitzach	gagner		ניצח
Gam	aussi		גם
Leha'amin, he'emin	croire, avoir confiance		האמין, להאמין
Livroach, barach	fuir, se sauver		ברח, לברוח
Lehivaged, nivgad	être trahi		נבגד, להבגד
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Livtoach, batach	avoir confiance		בטח, לבטוח
Ko'ach, kochot	la force, la puissance	[ז]	כוחות, כוח
Kol	tout, chaque		כל
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Kayitz, kitzim	l'été	[ז]	קיצים, קיץ
Chamamah, chamamot	une serre	[נ]	חממה, חממות
Ligdol, gadal	pousser, grandir		גדל, לגדול
Perach, prachim	une fleur	[ז]	פרחים, פרח
Katum, ktumah	doré, orange		כתום, כתומה
Kmo	comme		כמו
Az	alors		אז



Yeled, yeladim	un enfant	[ז]	ילדים, ילד
Lifroach, parach	fleurir, croître/ voler, s'envoler		פרח, לפרוח
Le'at	doucement, lentement		לאט
Kim'at	presque		כמעט
Lehakim, hékim	élever, ériger		להקים, הקים
Shem, shmot	un nom	[נ]	שמות, שם
Shel	de		של
Rechov, rehovot	une rue	[ז]	רחובות, רחוב
Lizkor, zachar	se souvenir		זכר, לזכור
Mah	que, comme, combien		מה
Lehinagez, nignaz	être caché		נגנז, להגנז
Hechal	le temple/un palais	[ז]	היכל
Lishkoach, shachach	oublier		שכח, לשכוח
Yerushalayim	Jérusalem		ירושלים
Litz'ok, tza'k	crier		צעק, לצעוק
Lif'om, pa'am	batter, heurter		פעם, לפעום
Lirtzot, ratza	vouloir		רצה, לרצות
Lismoach, samach	se réjouir		שמח, לשמוח